

Des becs qui en
disent long !

PAGE 28

Fais ta
propre pizza !
+ 3 activités
amusantes

De quoi se nourrissent les arbres au printemps ?

RÉPONSE EN PAGE 1

Trouve les
formes cachées !

PAGE 3

**Merci à nos super
soutiens qui nous
aident à nous amuser
tout en apprenant.**



Sponsors :



Bright
Future
Trust



**Partenaires
clés du projet :**



**Partenaires
de contenu :**



**Partenaire
numérique :**



**Partenaire
de l'impact
social :**



Bonjour chers lecteurs !

Que les mois passés ont été mouvementés par la Covid-19. J'espère que vous prenez tous bien soin de vous.

Ce numéro regorge d'informations utiles sur les moyens de rester en sécurité. Nous avons également sélectionné de nombreuses activités pour vous. Vous trouverez également d'autres nouvelles des enfants de l'école primaire de Rangoon, et vous pourrez répondre à leur quizz spécial sur l'amitié à la page 22.

Les histoires de ce numéro mettent en vedette la coupe de cheveux d'Ours, Thato la rêveuse, et une photo de famille... Profitez-en !

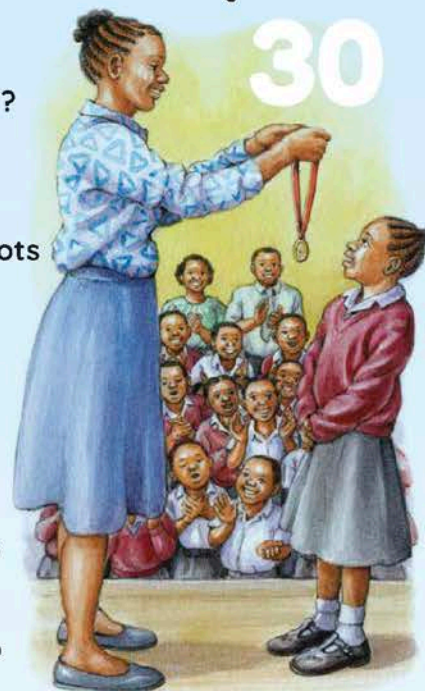
À bientôt !

Laura

Éditrice

À l'intérieur

- 03** Prêt ? 1, 2, 3 Lisons !
- 04** Que font ces enfants ?
- 06** Quel est ce travail ?
- 08** Chacun chez soi
- 10** Amuse-toi avec les mots
- 12** Animaux : à chacun sa niche
- 13** En quoi est-ce fait ?
- 14** Réalise une maison Ndebele !
- 16** Pourquoi les gens vont-ils à la clinique ?
- 18** Vois-tu double ?
- 19** La moitié, c'est quoi ?
- 20** Chou magique
- 21** Veux-tu partager une pizza facile à faire ?
- 22** Le quizz de l'école primaire de Rangoon
- 24** Pourquoi ton sang est-il rouge ?
- 26** Peux-tu aider ?
- 28** Des becs qui en disent long !
- 29** Faisons les courses !
- 30** Thato, la rêveuse
- 36** La coupe de cheveux d'Ours
- 42** Photo de famille



Trouve les images cachées dans le magazine.



Réponse de la
couverture :
de mille-feuilles !

Les jeunes esprits comptent

Bienvenue dans ce nouveau numéro de *Little Issue* en français. Merci aux merveilleuses associations qui collaborent avec nous sur le contenu et la distribution de *Little Issue*. Grâce à elles, *Little Issue* est désormais distribué, dans sa version originale en anglais, dans encore plus de provinces d'Afrique du Sud. C'est par ailleurs avec une joie immense que nous avons vu *Little Issue*, traduit en espagnol, rejoindre Mexico, outre-Atlantique, au cours du premier trimestre 2021. Grâce au travail commun de tous et de toutes, *Little Issue* se retrouve entre les mains de toujours plus d'enfants, pour les aider dans l'apprentissage et la découverte des sciences et autres bases élémentaires.

Et ce n'est pas tout ! Découvrez bientôt notre nouvelle chaîne YouTube « Little Issue » destinée aux 6-9 ans, avec notre premier segment animé produit par notre studio d'animation récemment créé. Le studio a pour objectif de créer, au moins, un nouveau segment éducatif par mois !

Si, vous aussi, vous êtes intéressé pour vous investir dans la grande aventure *Little Issue* et souhaitez distribuer le magazine français ou espagnol, gratuitement, via votre propre réseau, n'hésitez pas à prendre contact avec nous en écrivant à Céline,

celine.colombier-maffre@ipsen.com. C'est avec plaisir que nous étudierons un projet de collaboration.

Aux entreprises, fondations, trusts, PME et philanthropes qui croient que « les jeunes esprits comptent » et qui seraient intéressés par la distribution de *Little Issue* en version anglaise, merci de contacter directement Derek à derekcarelse@mweb.co.za

Il faut un enfant pour élever un pays.

Sincèrement,



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue



James A. Levine
MD, PhD, Président,
Fondation Ipsen



Desireé Johnson
Directrice générale,
Mikateko Media

THE BIG ISSUE

Directeur Général : Derek Carelse ;
derekcarelse@mweb.co.za ;
082 788 7098
Président du Conseil : Gadija Gamielien ;
gadijag@mweb.co.za
Développement Social : Nicky Asher-Pedro
Administrateur du Bureau : Penny Hawker
Web et Digital : Gareth Campbell
www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000,
Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice Générale : Desireé Johnson ;
desiree.johnson@mikatekocomedia.co.za

Directrice du contenu : Ingrid Jones ;
ingrid.jones@mikatekocomedia.co.za
Éditrice : Desireé Johnson
Rédacteur en chef : Alicia English
Éditrice consultante : Laura Jones
Sous-Éditeur : Jim Hislop
Relectrices : Katherine Farrell, Melissa Fagan
Designer : Rustum Carelse
Coordonnateurs de production :
Bradley Boulton, Roxanne Holman
Responsable Impression & Distribution :
Liam Marinus; 10 Freedom Way,
Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel : (021) 013 0415
www.mikatekocomedia.co.za

FONDATION IPSEN

65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
France
Président : James A. Levine, MD, PhD,
Professeur
Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre ;
celine.colombier-maffre@ipsen.com
Traduction : Florian Delval
Relecture française : ERS
www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU Nal'ibali
Wordworks
Département de l'Éducation de Base
The Schools Development Unit UCT

IMPRIMEUR
Fondation Ipsen, Paris, France

RESPONSABILITÉ
Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles du conseil d'administration et de la direction de *Little Issue*, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toutes les correspondances concernant le magazine doivent être dirigées vers The Big Issue et Mikateko Media.

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011
Dépôt Légal : Décembre 2021



Prêt ? 1, 2, 3 Lisons !



Application MATHS UP

Cette application, en anglais, t'aidera à apprendre en t'amusant ! Reçois des histoires, des comptines, des activités et plus

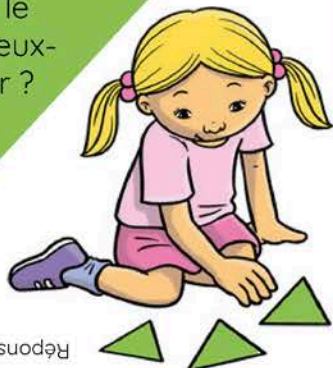
encore, gratuitement. Demande à tes parents, ou la personne qui s'occupe de toi, de la télécharger sur leur téléphone ou leur ordinateur. Amuse-toi bien !

Tu y trouveras des comptines et des chansons comme celles-ci et plus encore.

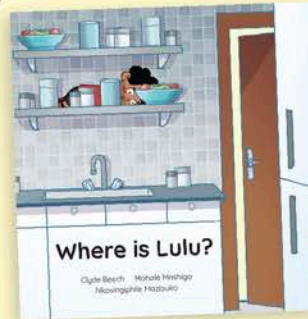
LA CHASSE AUX FORMES

Nous partons faire une chasse aux formes. Regardons au-dessous des choses. Regardons au-dessus des choses. Es-tu prêt ? Quelle belle journée !

Il y a un beaucoup de triangles verts cachés dans le magazine. Peux-tu les trouver ? Combien y en a-t-il ?



Réponse : 10



1 Where is Lulu? [Où est Lulu ?] par Mohale Mashigo, Clyde Beech, Nkosingiphile Mazibuko

(livre en anglais)

Lorsqu'on demande à Lulu de ramener ses livres à la bibliothèque, elle se cache pour que sa mère ne la trouve pas. Mais elle est ravie de découvrir, qu'une fois les livres rendus, elle pourra en lire encore plus !



2 Lindiwe, our hero! [Lindiwe, notre héros !] par Michelle Schwartz

(livre en anglais)

Tomas le touriste vient séjourner dans la chambre d'hôtes de Makhulu et perd son portefeuille ! Tout le monde le recherche. Lindiwe veut aider, mais tout le monde dit qu'elle est trop jeune. Découvrez comment Lindiwe sauve la situation.



3 L'ADN préfère l'ombre par Olga Markova

Scarlett et son petit frère Joann profitent d'une belle journée ensoleillée à la plage. Joann, très concentré sur la construction de son château de sable, oublie que le soleil peut être dangereux. Heureusement, Scarlett est là pour lui rappeler les méfaits du soleil sur l'ADN.

GAGNE un livre !

Gagne un exemplaire de *L'ADN préfère l'ombre* en envoyant un email à fondation@ipsen.com. Indique comme objet de l'email : « Concours Little Issue #3 » et indique ton nom et ton adresse postale dans le message afin de pouvoir recevoir le livre, si tu as la chance de gagner.

Termes et conditions : Le concours se termine le 31 juillet 2021. Les gagnants seront sélectionnés au hasard parmi les e-mails reçus avant 23h59 à la date de clôture. La décision est définitive et aucune correspondance ne sera échangée. Les prix ne peuvent être ni transférés ni vendus.

Que font ces enfants ?







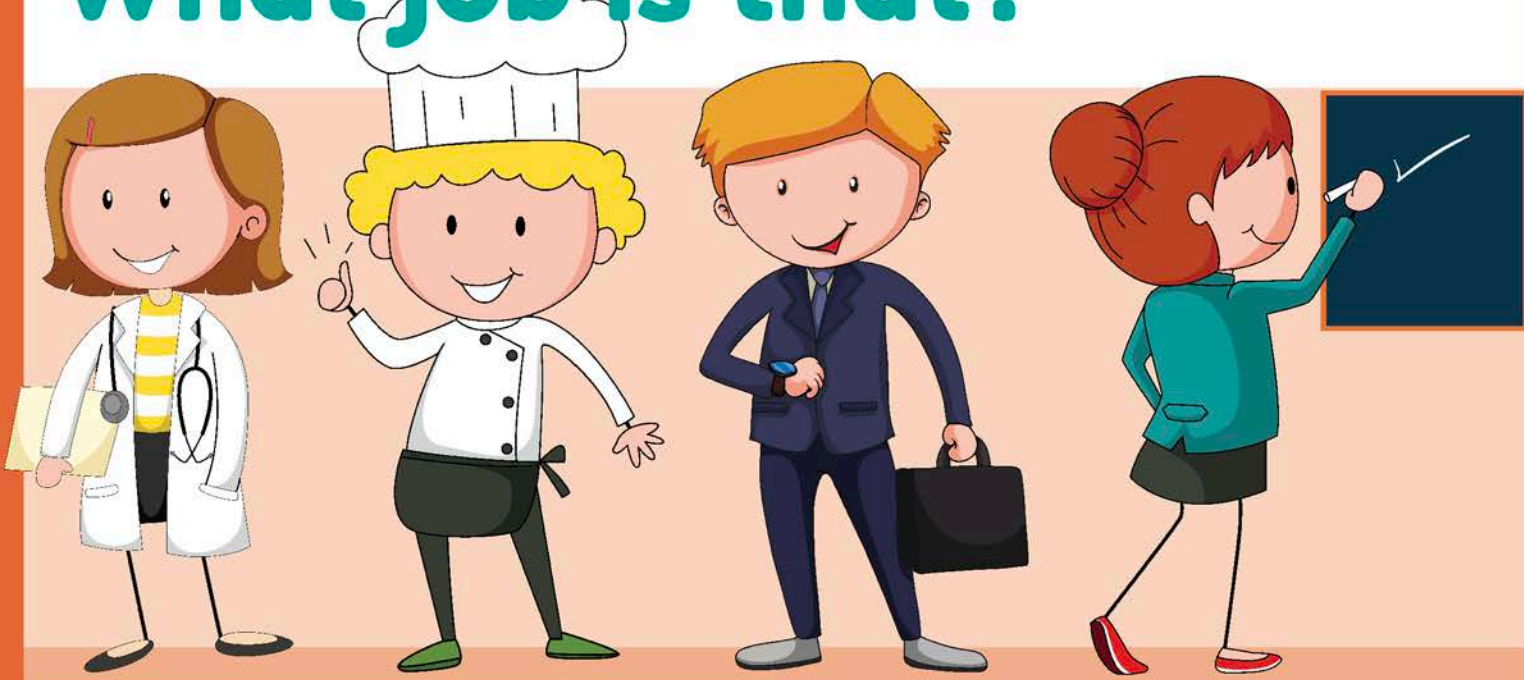






Quel est ce travail ?

What job is that?



Tape des mains quand les mots français et anglais se ressemblent. Répète-les plusieurs fois et essaie de d'identifier les sons qui se ressemblent.

Clap hands to the sound



cuisiner/ cook



médecin/ doctor



homme d'affaires/ businessman



officier de police/ police officer



ingénieur/ engineer



professeur/ teacher



Can you match it?

Match the picture to the sentence. Draw a line from one to the other.



Qui fait quoi ?

Pour chaque image, trouve la phrase qui lui correspond, puis trace des lignes pour les relier.

This is a teacher / C'est une professeure

This is a builder / C'est un bâtisseur

This is a baker / C'est une boulangère

This is a policeman / C'est un policier

This is a doctor / C'est un médecin

What do you want to be when you grow up?

Quel métier veux-tu faire quand tu seras grand ?



Chacun chez soi

Quelle créature vit là ?

Certains animaux construisent leur propre maison. D'autres pas. Un abri est une maison qu'un animal construit pour lui-même. Relie les créatures à l'endroit où elles vivent.



Des faits remarquables sur les insectes !

Fourmis – petites mais costaudes

- ⑥ Une fourmi peut porter quelque chose de 50 fois plus lourd qu'elle.
- ⑥ Les fourmis peuvent construire des nids sous terre, dans les arbres ou dans les murs des maisons ou des immeubles.
- ⑥ Les fourmis se préviennent entre elles quand il y a un danger.
- ⑥ Elles s'informent des lieux où trouver de la nourriture.
- ⑥ Les fourmis kidnappent souvent des fourmis d'autres colonies et les forcent à faire leur travail à leur place !
- ⑥ Les fourmis existaient déjà à l'époque des dinosaures.
- ⑥ Dans la forêt amazonienne, les fourmis joignent leurs pattes entre elles pour créer un radeau. Cela leur permet de descendre les rivières et se déplacer à travers la forêt.



Les araignées – effrayantes, dégoûtantes ou cool ?



- ★ Les toiles d'araignées sont tissées avec des fils de soie.
- ★ Toutes les araignées ne tissent pas des toiles. Certaines retissent des nids sous, ou sur, le sol.
- ★ Elles remplacent souvent leurs toiles en les reconstruisant chaque jour.
- ★ Les araignées sont des arachnides, pas des insectes.

L'araignée Goliath se trouve en Amérique du Sud. Elle est la plus grosse araignée du monde. Elle appartient à la famille des tarentules. Elle peut atteindre 30 centimètres de long, soit la longueur de la règle que tu utilises à l'école !



Amuse-toi avec

Do you know the
colours of the
rainbow?

Connais-tu les
couleurs de l'arc en
ciel ?

Déchiffrez les mots ci-dessous
pour savoir de quelles couleurs il
s'agit, puis colorie l'arc-en-ciel.

Unscramble the
words below to find
out what they are.

Uroeg _ _ _ _ _ dre _ _ _ _ _

Ganore _ _ _ _ _ eaognr _ _ _ _ _

Nuaje _ _ _ _ _ lelywo _ _ _ _ _

Terv _ _ _ _ _ nereg _ _ _ _ _

Lueb _ _ _ _ _ leub _ _ _ _ _

Ginido _ _ _ _ _ iidogn _ _ _ _ _

Liveto _ _ _ _ _ tloevi _ _ _ _ _

Réponses : rouge, orange, jaune, vert, bleu, indigo, violet. Answers: red, orange, yellow, green, blue, indigo, violet

Les mots

Peux-tu trouver les mots ?

AUTEUR

MOTS

TITRE

ÉCRIRE

PAGES

COUVERTURE

INFORMATION

HISTOIRES

IMAGES

LIRE



U	E	B	B	G	V	L	M	A	L	S
X	R	T	I	T	R	E	G	J	I	U
N	I	M	A	G	E	S	W	Q	Q	Y
E	R	U	T	R	E	V	U	O	C	N
B	C	N	A	U	T	E	U	R	P	R
A	É	X	E	R	I	L	R	I	E	P
M	P	A	G	E	S	S	T	O	M	A
N	O	I	T	A	M	R	O	F	N	I
Y	X	S	K	F	Y	Z	C	I	B	B
W	E	H	I	S	T	O	I	R	E	S

Can you find the words?

AUTHOR

PAGES

STORY

WORDS

COVER

PICTURES

TITLE

INFORMATION

READ

WRITE



C	B	L	M	P	W	O	A	W	S	T
T	O	A	C	A	R	D	U	R	T	F
I	N	F	O	R	M	A	T	I	O	N
T	W	G	V	H	J	L	H	T	R	P
L	O	M	E	N	Q	S	O	E	Y	A
E	R	U	R	E	A	D	R	X	T	G
P	D	A	Y	K	B	E	R	V	Z	E
W	S	C	P	I	C	T	U	R	E	S

Animaux : à chacun sa niche

Aide chaque chien à retrouver sa niche.
Écris son nom sur la pancarte au-dessus de l'entrée. Quel chien peut entrer dans toutes les niches ?



Qui vit ici ?

Écris le nom de chaque animal et indique en quoi est fait son abri.



En quoi est-ce fait ?

Une bonne maison, bien solide, est sûre.
Il n'y fait ni trop chaud, ni trop froid.

Nous utilisons différents matériaux pour construire des maisons.

Quels matériaux proviennent d'une usine ?

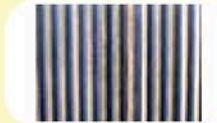
D'où viennent les autres matériaux ?



Acier



Bois



Tôle ondulée



Briques



Verre



Paille



Bouts de bois



Plastique



Pierres



Boue

VIVRE COMME UN ROI



Il y a 300 ans



Il y a 200 ans



Il y a 100 ans



Aujourd'hui

Quels matériaux ont été utilisés pour construire chaque maison ?

A : _____ B : _____ C : _____ D : _____

Réalise une maison Ndebele !

TU AS BESOIN DE



Une vieille
boîte de conserve



(Fais attention aux
bords de la boîte de
conserve. Tu peux te
couper avec, il sont
tranchants.)



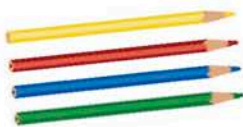
Papier blanc



Ciseaux



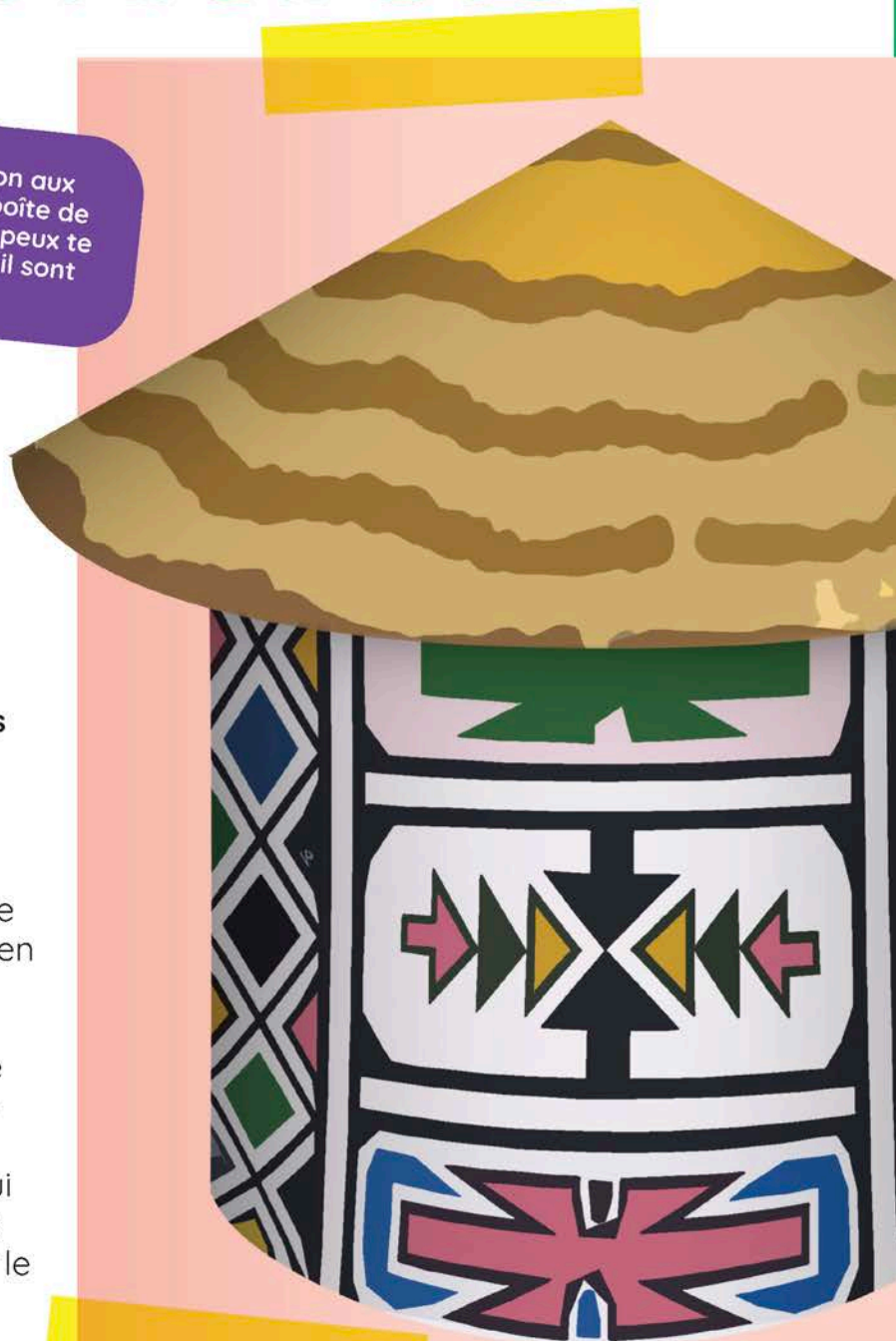
Ruban adhésif



Crayons et feutres

POUR LE FAIRE :

1. Coupe et enroule un morceau de papier blanc autour de ta boîte de conserve. Colle-le pour le mettre en place.
2. Découpe un cercle de papier blanc. Fais une découpe depuis le bord extérieur jusqu'au centre du cercle. En faisant chevaucher les deux côtés, tu peux maintenant lui donner la forme du toit. Utilise du ruban adhésif ou de la colle pour le fixer.
3. Colle-le sur la boîte de conserve.
4. Tu es prêt à décorer !



Les Ndebele sont un peuple d'Afrique du Sud. Après avoir perdu la guerre contre les Afrikaners, les colons néerlandais, le peuple des Ndebele a commencé à utiliser des symboles pour communiquer secrètement. Chaque symbole avait une signification. Utilise les significations ci-dessous pour décorer ta propre maison.

Symboles et significations des Ndebele



Blanc - pureté



Vert - satisfaction ou maladie



Bleu - fidélité ou aversion



Rouge - amour ou colère, chagrin d'amour



Jaune - richesse, jardin ou méchanceté



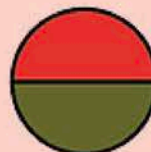
Noir - mariage, renaissance ou mort, tristesse



Rose - promesse ou pauvreté, paresse



Grandeur



Futur



Éléphant



Lumière du soleil



Voir



Masculin



Jeunesse

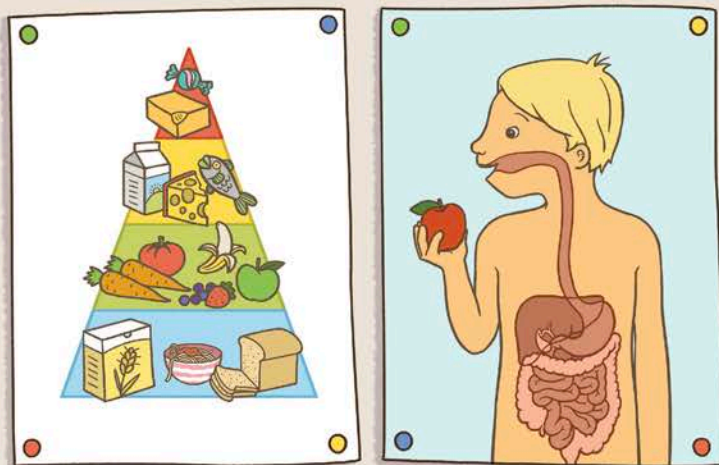


Cabane



Féminin

Pourquoi les gens vont-ils à la clinique ?



- Pourquoi les gens vont-ils à la clinique ?
- Ces personnes ont-elles besoin de masque pour le visage ? Pourquoi ?
- Quel moment de la journée est-ce ? Pourquoi ?
- Quels types de formes voit-on sur la porte marron ?
- Qu'est-ce que les infirmières utilisent pour mesurer la taille d'une personne ?
- Combien de crayons peux-tu voir ?
- Combien d'enfants sont là ? Combien d'adultes vois-tu ?

Réponses : 1. Pour obtenir de l'aide médicale. 2. Oui, pour se protéger des virus comme celui de la Covid-19. 3. L'horloge indique qu'il est deux heures et demie. Les gens sont réveillés, donc c'est l'après-midi. 4. Des rectangles. Les rectangles ont deux côtés égaux. 5. Un stadiomètre est une règle qui mesure la hauteur dans les cliniques. 6. Cinq. 7. Quatre enfants, quatre adultes.



Source : Application mobile
MathsUp. Contenu dévelop-
pé par RED INK.

redink
resources, education & development
early maths & literacy

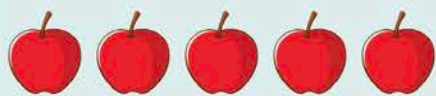
Vois-tu double ?



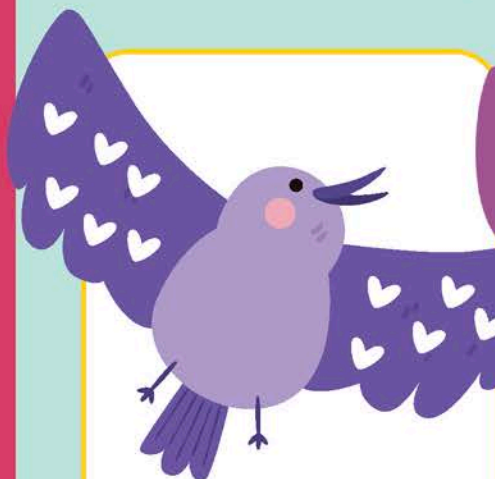
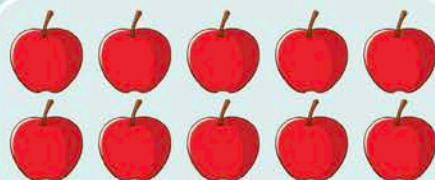
Le double de 2 est __



Le double de 3 est __



Le double de 5 est __



$6 + 6 =$
ou le double
de 6 =



$4 + 4 =$
ou le double
de 4 =

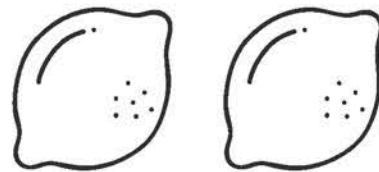
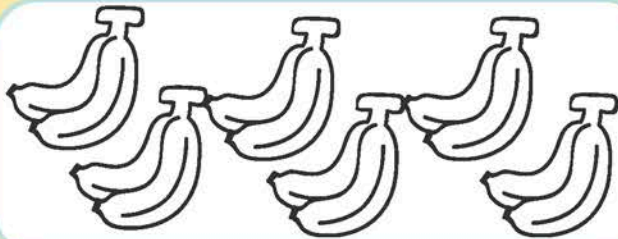
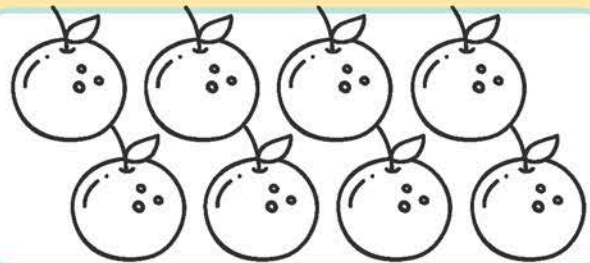
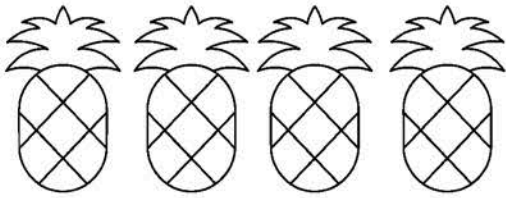
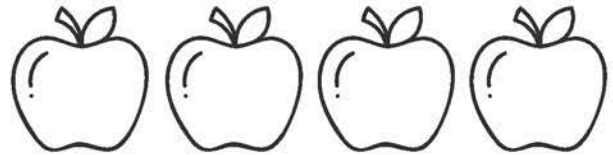
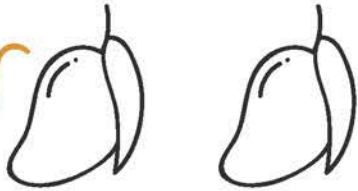


$2 + 2 =$
ou le double
de 2 =



La moitié, c'est quoi ?

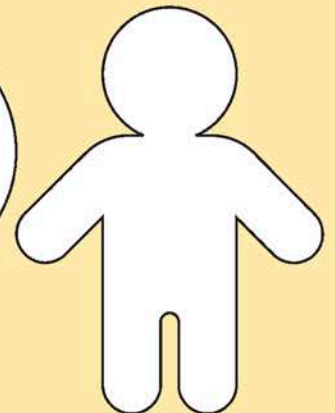
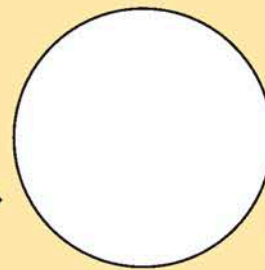
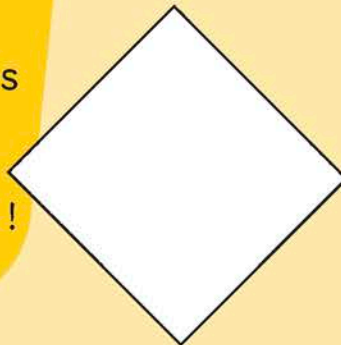
Colorie la moitié des fruits dans chaque bloc.



LE SAVAIS-TU ?

Les jumeaux identiques ont des empreintes digitales différentes et ils ont également des nombrils différents !

Colorie la moitié de chaque forme.



CHOU MAGIQUE

Tu as besoin de :



2 grandes
feuilles de chou



Des ciseaux



2 verres d'eau



Colorant
alimentaire
violet



Colorant
alimentaire
jaune



Pour le faire

1. Coupe 2 feuilles de chou.
2. Remplis les verres d'eau jusqu'à ce qu'ils soient à moitié pleins.
3. Ajoute 2 bouchons de colorant alimentaire jaune dans le premier verre d'eau.
4. Ajoute 2 bouchons de colorant alimentaire violet dans le second verre d'eau.
5. Place une feuille de chou dans chaque verre.
6. Laisse reposer 24 heures (un jour et une nuit).

UNE FEUILLE DEVIENDRA JAUNE
ET L'AUTRE VIOLETTE





Veux-tu partager une pizza facile à faire ?

Pâte à pizza



3 doses de farine auto-levante



1 dose et demie de babeurre

Sauce à pizza



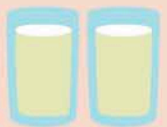
1 boîte de tomates



Sel pour le goût



1 cuillère à café de sucre



2 doses de fromage pour le dessus



Une pincée d'herbes aromatiques. Ajoute des olives, si tu le souhaites.

Si tu recoupes chaque moitié en deux, combien de parts obtiendras-tu ?

Recette

1. Mélange la farine et le babeurre pour faire la pâte, puis laisse reposer 15 minutes.
2. Mélange les ingrédients de la sauce à pizza dans une casserole et fais bouillir jusqu'à ce que la sauce soit épaisse. Demande à un adulte de t'aider pour cette étape.
3. Partage la pâte à pizza en deux.
4. Étale chaque moitié en rond, sur une surface farinée.
5. Mets chaque rond de pâte sur une plaque de cuisson.
6. Étale un peu de sauce à pizza sur chacun.
7. Saupoudre le fromage.
8. Fais-les cuire 12 à 15 minutes à 200 ° C.

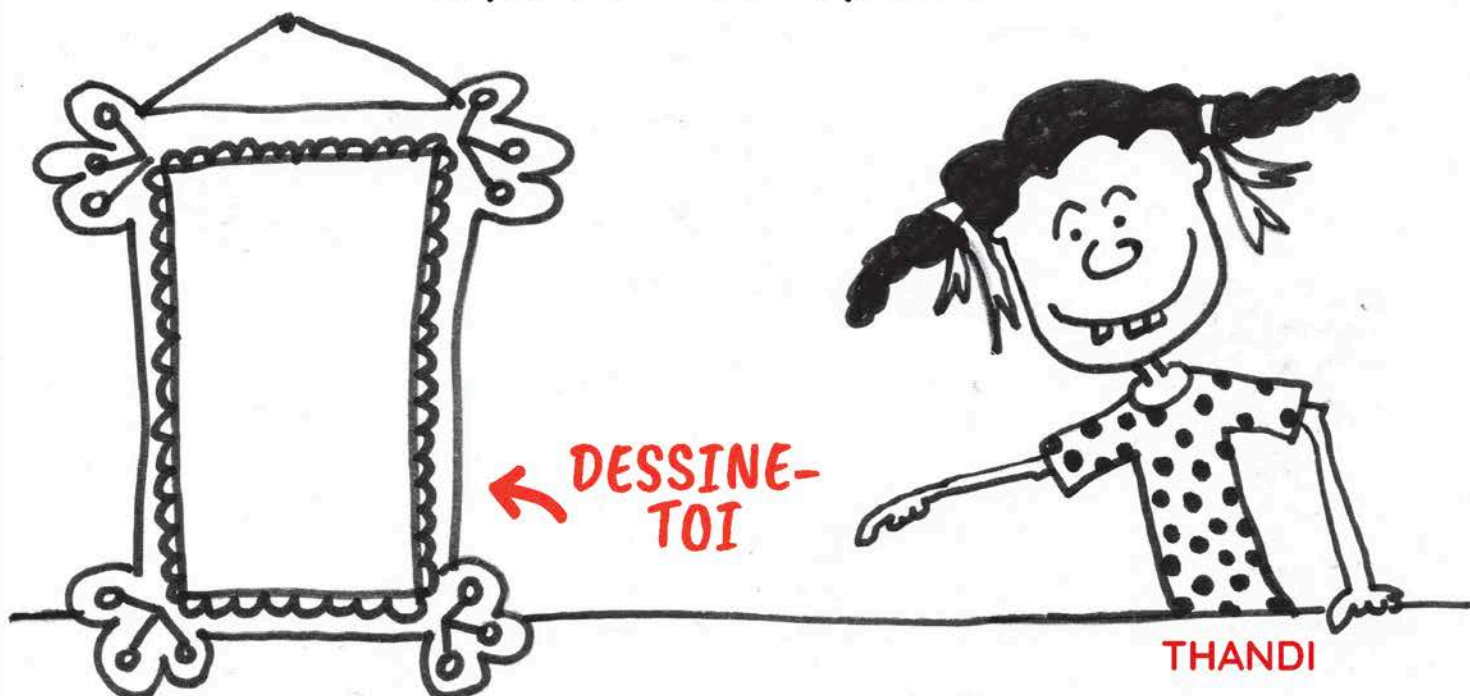
COUPE CHAQUE PIZZA EN DEUX ET PARTAGE ENTRE 4 PERSONNES

MIAM!

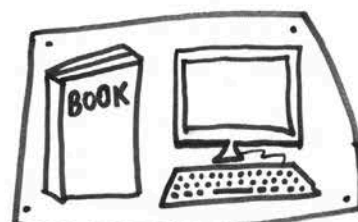
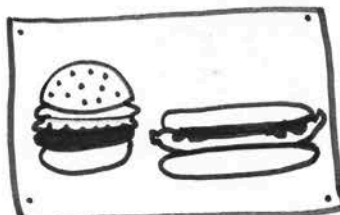
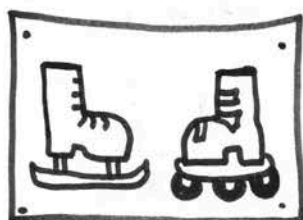
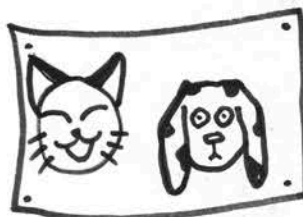
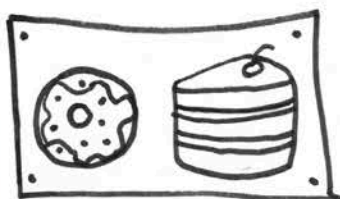


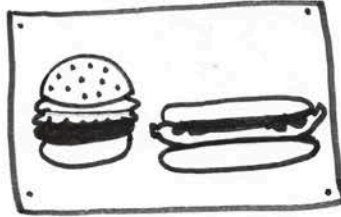
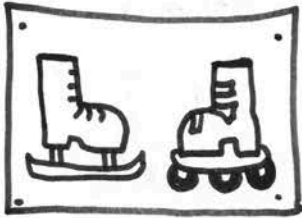
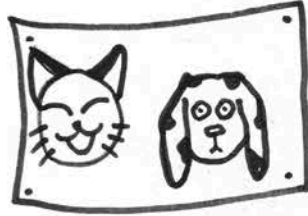
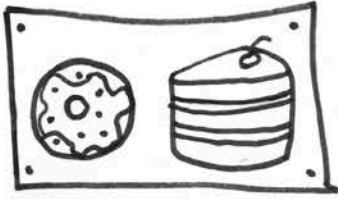
Le quizz de l'école primaire de Rangoon

Fais-tu la paire avec ta
copine ou ton copain ?



Regarde
chaque paire
d'objets dans
les cases
de droite
et encercle
ceux que tu
préfères.

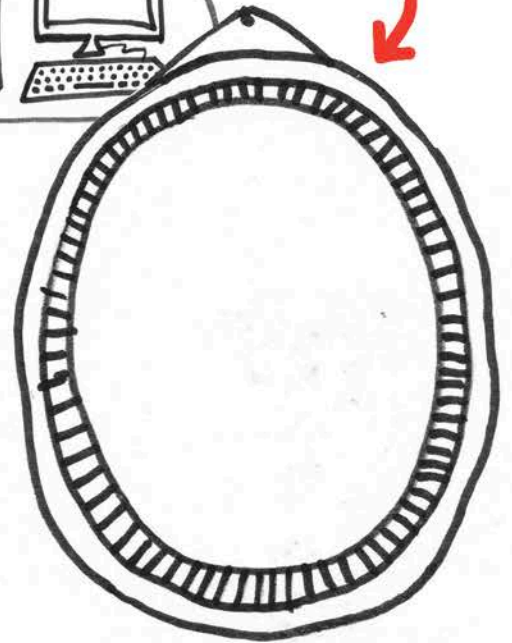




**DESSINE
TA COPINE
OU TON
COPAIN**



**Cache tes réponses
et demande à
ta copine ou ton
copain d'encercler
les éléments qu'elle
ou il préfère ci-
dessus. Regarde
si tes réponses
correspondent !**



BABS



Colour me kids
Stationery for the skin you're in

Des crayons pour toutes les couleurs de peau !

Partout à travers le monde, nous avons des couleurs de peau différentes. Nos peaux ne sont ni pêche, ni marron. Ce sont pourtant souvent les seules couleurs disponibles dans nos boîtes à crayons.

En Afrique du Sud, les crayons Colour Me représentent toutes les différentes couleurs de la peau. Tu peux faire ton choix parmi toute une gamme pour que chacun puisse exprimer son individualité ! Plus d'infos sur www.colourmekids.co.za.

Pourquoi ton sang est-il rouge ?

Si tu te coupes, une goutte de sang apparaît. Mais pourquoi cette goutte est-elle rouge et d'où vient le sang ? Découvrons-le.

Le savais-tu ?

Le sang est composé de millions de petits cercles rouges qui parcourent notre corps très rapidement. Nous appelons ces petits cercles rouges **les globules rouges**.

QU'Y A-T-IL À L'INTÉRIEUR DES GLOBULES ROUGES ?

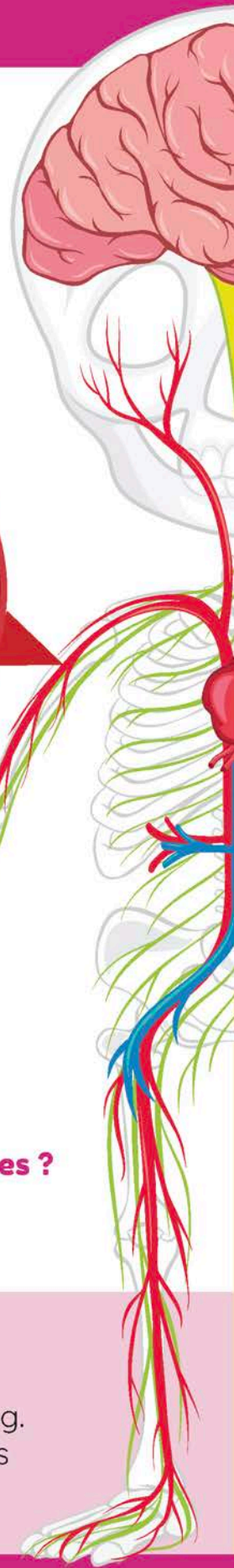
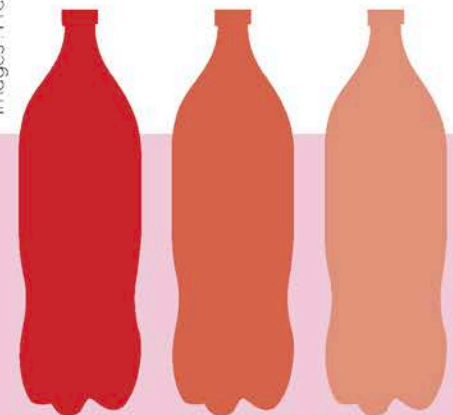
Si tu étais plus petit qu'un orteil de fourmi, tu pourrais être capable de grimper dans un globule rouge. Et que verrais-tu ? Des millions de petits cercles. Chaque globule rouge porte **quatre petits sacs rouges** à l'intérieur.

Comment s'appellent les quatre sacs rouges ?

Les petits sacs rouges sont appelés « hémoglobine ».

FAIT AMUSANT

Ton corps contient près de **six litres** de sang. C'est à peu près la même quantité que trois bouteilles de 2 litres de boisson gazeuse.





Colorie les gouttes de sang en rouge.

Colorie les cercles blancs en rouge.

Dessine 4 petits sacs rouges sur chaque hémoglobine (cercles gris).

Les globules rouges ont un rôle important. Ils transportent de l'oxygène dans de notre corps.

Peux-tu aider ?

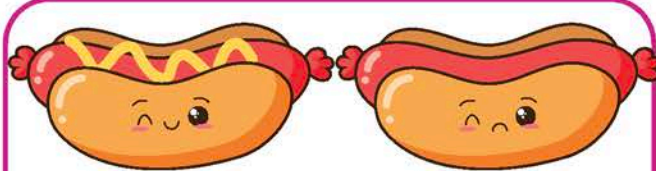
Il existe de nombreuses façons de résoudre un problème.
Quelle est ta façon préférée de travailler et pourquoi ?

Aide ces enfants avec leurs opérations.



Sesi aime la soustraction

La mère de Sesi habite à 460 kilomètres. Elle s'arrête pour le déjeuner, après avoir parcouru 262 kilomètres. Combien de kilomètres doit-elle encore parcourir ?



Alice préfère la division

442 enfants reçoivent chacun un hot-dog. La moitié obtient des hot-dogs à la moutarde. Combien d'enfants obtiennent des hot-dogs sans moutarde ?



Benji aime la division

La mère de Benji a acheté des paquets de bonbons pour un total de 80 rands sud-africains, la monnaie utilisée en Afrique du Sud. Elle a payé 5 rands par paquet. Combien de paquets de bonbons a-t-elle achetés ?



Stevie aime la multiplication et l'addition

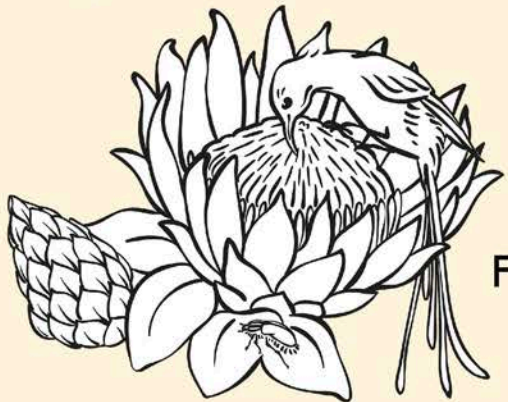
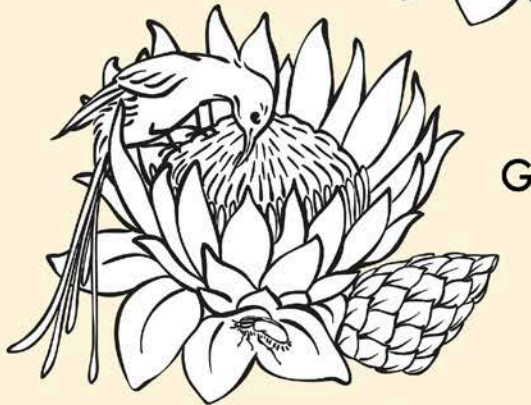
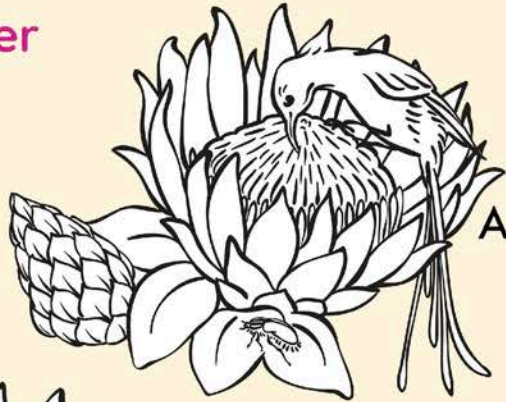
Stevie a acheté 14 bonbons à 3 rands chacun. Tu as acheté 12 bonbons à 5 rands chacun. Combien ont coûté tous les bonbons ?



Réponses : Sesi : 198, Alice : 221, Benji : 16, Stevie : 102

UNE PAIRE ASSORTIE

Peux-tu trouver
deux dessins
identiques ?



LES PROTÉES ROYALES

Les protéées royales sont des
plantes pollinisées à la fois par les
oiseaux et les coléoptères qui viennent
en manger le délicieux nectar.

Réponse : A et F

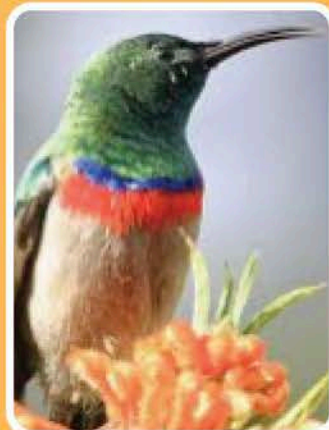
Des becs qui en disent long ! VRAIMENT ?

En fait, la forme et la taille du bec d'un oiseau sont des indices permettant de savoir de quoi ils se nourrissent.

Autour de toi, repère les oiseaux et leur bec. Essaie de trouver ce qu'ils mangent et comment il font.



TISSERIN À TÊTE ROUSSE
Le petit bec court et pointu écrase le grain et les graines.



PROMÉROPS DU CAP
Un long bec courbé plonge dans les fleurs pour recueillir le nectar.



HÉRON
Le bec en forme de lance plante et attrape les insectes, les reptiles, les oiseaux et les mammifères.

Spatule africaine

Son bec en forme de cuillère est doté de capteurs qui se ferment lorsque la nourriture est détectée. Elle se nourrit de poissons et d'autres créatures aquatiques.





Céréales



Biscuits



Crème



Œufs



Tomates



Oranges



Raisin



Viande



Salade

Nourriture pour
chien

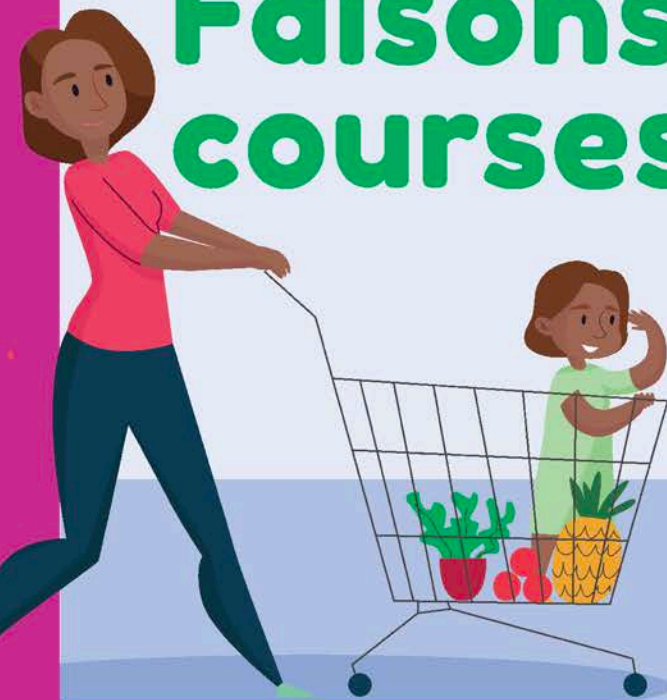
Faisons les courses !



Huile de cuisson



Shampooing



Tumi est allée faire les courses avec sa grande sœur. Regarde l'image et fais une liste des choses qu'elles vont acheter.

Thato, the dreamer

Story by Pirai Mazungunye
Illustrations by Yvonne Robinson

ENGLISH ↓

In Disteneng, just five kilometres from Polokwane, lived a girl named Thato. Thato lived with her mother, Mokgadi, in a house made of poles and iron sheets – a mokhukhu. Early in the morning, Thato's mother would walk with her all the way to her primary school in Ladanna.

One morning as they passed the green shack on the corner, people were sitting outside drinking beer.

"Tlou stays here," said Thato. "He doesn't come to school anymore."

"Are you sure?" asked Mokgadi.

"Yes. He said school is for rich people, not poor people," Thato answered sadly. "I miss him so much. He was the only other child from Disteneng at school."

Then Thato ran ahead of her mother. Further down the road, as they got closer to Ladanna, she heard the sound of birds. In Disteneng, she only heard loud music.

Thato worked hard at school. During break time, she always did her homework because it was difficult to do it at home. But it was Grace's birthday today and she had brought

Thato, la rêveuse

Texte de Pirai Mazungunye
Illustrations de Yvonne Robinson

FRANÇAIS ↓

À Disteneng, à cinq kilomètres de Polokwane, vit une jeune fille nommée Thato. Elle habite avec sa mère, Mokgadi, dans une maison faite de poteaux et de tôles de fer – un mokhukhu. Tôt le matin, la mère de Thato l'accompagne jusqu'à son école primaire à Ladanna.

Un matin, alors qu'elles passent devant la cabane verte du coin, des personnes sont assises dehors et boivent de la bière.

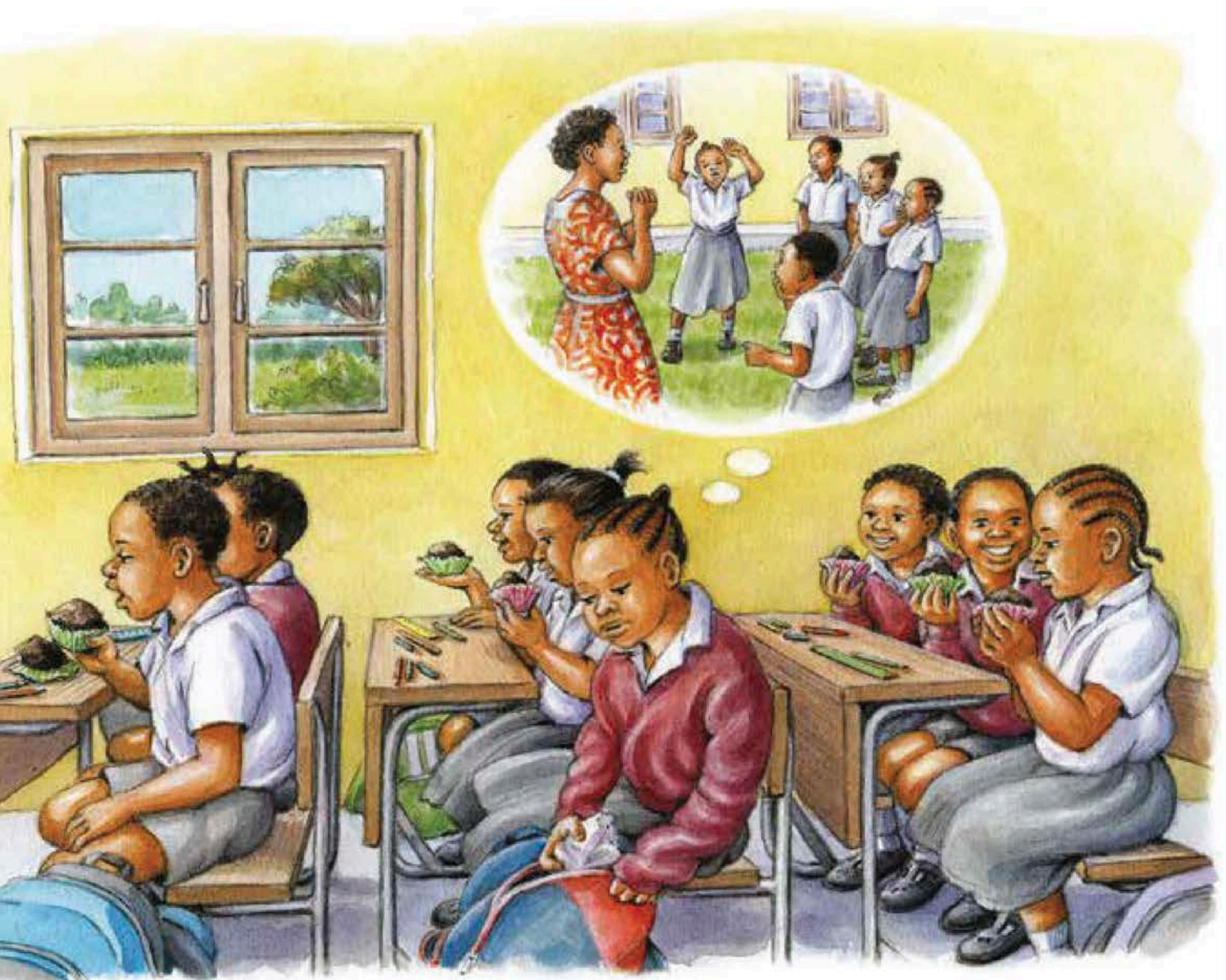
« Tlou reste ici, dit Thato, il ne vient plus à l'école. »

« Tu es sûre ? » lui demande Mokgadi.

« Oui. Il a dit que l'école était pour les riches, pas pour les pauvres », répond Thato avec tristesse. « Il me manque tellement. C'était le seul autre enfant de Disteneng à l'école. »

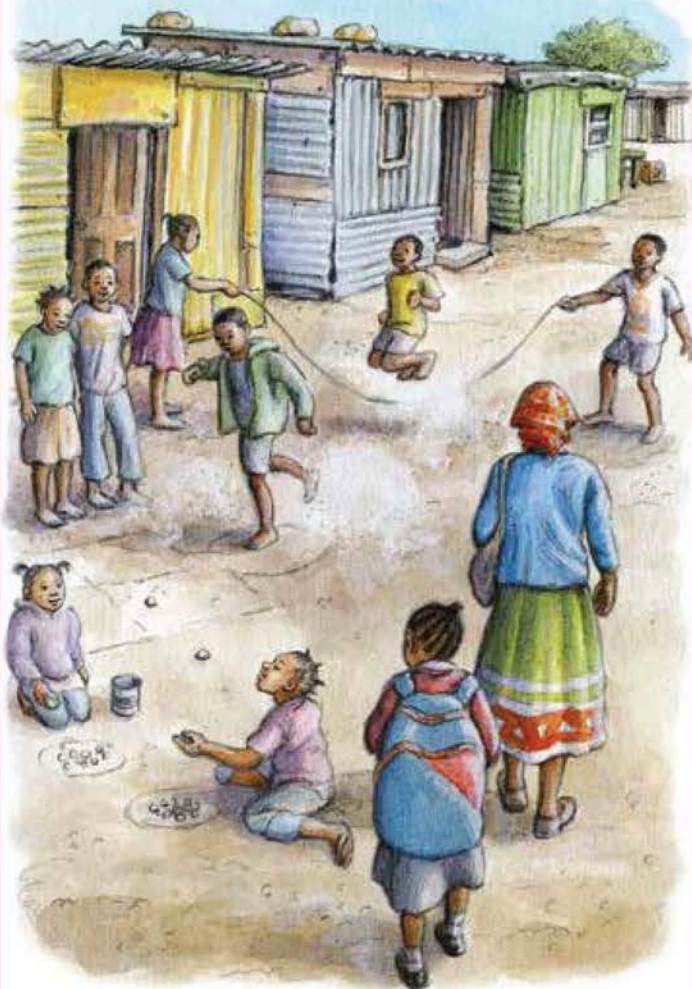
Thato devance alors sa mère. Plus loin sur la route, alors qu'elle se rapproche de Ladanna, elle entend le bruit des oiseaux. À Disteneng, d'habitude, elle n'entend que de la musique très forte.

Thato travaille dur à l'école. Pendant les récréations, elle fait toujours ses devoirs car il est difficile de les faire à la maison. Mais



cupcakes for everyone in class. Mrs Sephuma handed out the pretty little cakes to the children. Slowly Thato ate a small piece of her cake. It had chocolate icing on top and tasted sweet. It made Thato think about her last birthday. She had not brought cakes, but had sung a song for the class. The teacher had loved it, but not the children. Some of them had sulked, while others said, "Mokhukhu girl! Hey, mokhukhu girl - the one who sees electricity across the river -

aujourd'hui c'est l'anniversaire de Grace, et celle-ci a apporté des petits gâteaux pour toute la classe. Mme Sephuma distribue les jolis gâteaux aux enfants. Lentement, Thato mange un petit morceau du sien. Il est recouvert d'un glaçage au chocolat et a un goût sucré. Cela lui fait penser à son dernier anniversaire. Elle n'avait pas apporté de gâteaux, mais avait chanté une chanson. Le professeur avait adoré, mais pas les enfants. Certains d'entre eux



where's our cake?"

As she thought about that, Thato did not feel like eating her cupcake anymore. She wrapped what was left of it in some paper and put it in her schoolbag. Then she took out her writing book and started doing her homework.

After school, Thato walked back home behind her mother. As she got closer to the corner where the green shack was, she saw some children white with dust from head to foot. They were playing games – kgati, tshere tshere and diketo – in the road.

"Here comes the schoolgirl," said one of them

avaient boudé, tandis que d'autres s'étaient moqués : « La Mokhukhu ! Hé, la fille mokhukhu – celle qui voit l'électricité de l'autre côté de la rivière – où est notre gâteau ? »

Alors qu'elle repense à ce souvenir, Thato n'a plus envie de manger son gâteau. Elle emballe les restes dans du papier et les place dans son cartable. Puis, elle sort son cahier d'écriture et commence à faire ses devoirs.

Après l'école, Thato rentre à la maison en suivant sa mère. En s'approchant du coin où se trouvait la cabane verte, elle voit des enfants couverts de poussière de la tête aux pieds. Ils jouent à des jeux sur la route.

« Voilà l'écolière », dit l'un d'eux en montrant Thato du doigt. Les enfants s'arrêtent de jouer. Les filles s'arrêtent aussi de chanter. Elles regardent Thato dans son uniforme scolaire, trop grand pour elle. Cela ne dérange pas Thato d'être appelée « l'écolière ». C'est mieux que les surnoms qu'on lui donne à l'école.

« Elle est de retour », disent-ils tous ensemble.

« Vous devriez revenir à l'école », réplique Thato. « On pourrait y aller tous ensemble. »

« Aller à l'école ? », disent-ils en rigolant.
« Jamais ! Cela n'apportera rien ! »

À l'école, c'est toujours la même chose. Parfois Thato est bouleversée et pleure. Parfois, elle se met en colère et crie en retour : « Je ne m'appelle pas la fille mokhukhu ! C'est Thato ! Tu as de la chance, toi ! Mais est-ce que tu as choisi tes parents ? Si on me demandait de choisir, je rêverais de vivre, moi aussi, dans une grande maison ! »

Certains enfants rient, mais d'autres reconnaissent : « Elle a raison. Nous n'avons pas choisi le lieu où nous sommes nés... Thato a

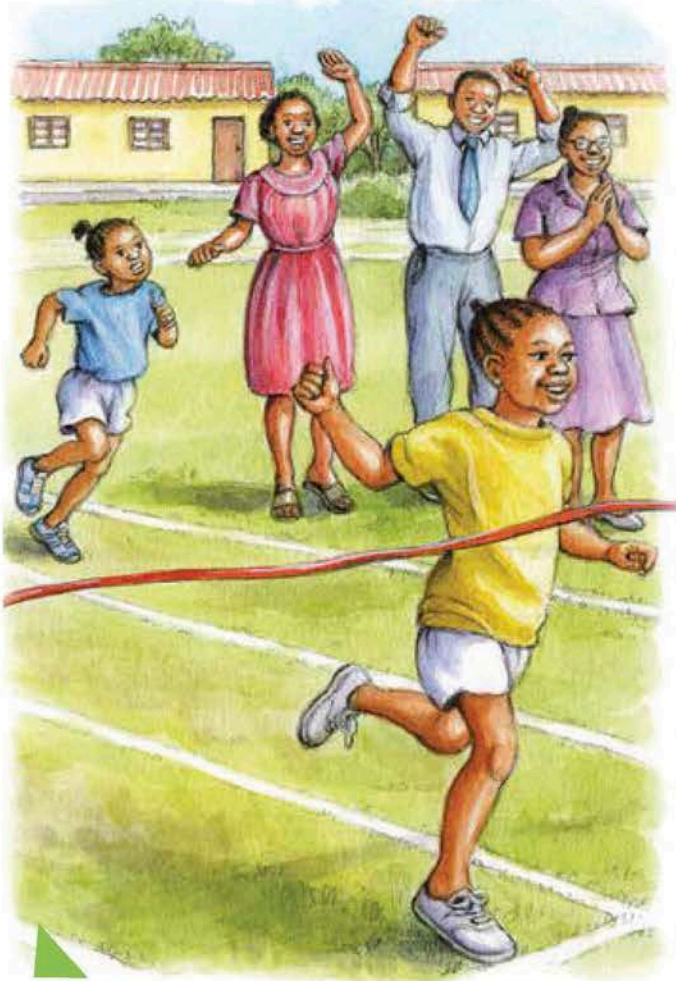
pointing at Thato. The children stopped playing. The girls playing diketo stopped singing. They looked at Thato in her school uniform that was too big for her. Thato did not mind being called the schoolgirl. It was better than the names she was called at school.

"She is back," they all said together.

"You should come back to school," said Thato. "We can all go to school together."

"Go to school?" they laughed. "Never! You will find nothing there!"

At school it was the same. Sometimes Thato would be upset and cry. Sometimes she would get angry and shout back, "My name is not



raison ». Et, après cela, certains ont commencé à l'appeler simplement Thato.

« Et alors ? » ont rétorqué d'autres enfants méchants. « Elle a chanté pour nous le jour de son anniversaire. Maintenant, nous allons chanter une chanson aussi : Thato, la fille mokhukhu, la rêveuse. » Ils la suivirent alors jusque dans la cour de l'école en chantant leur vilaine chanson. « Thato, la fille mokhukhu, la rêveuse. » Encore et encore...

Mais les choses ne restent jamais figées. Thato a désormais neuf ans et elle peut participer aux sports proposés par son école. La première fois que ses professeurs la voient courir, ils savent qu'elle deviendra une championne !

« Tu dois t'entraîner tous les jours après l'école, Thato », lui dit Mme Sephuma.

Chaque jour, Mme Sephuma donne à Thato un sandwich et des fruits, lorsque les autres enfants ne sont pas là. Tous les jours, Thato s'entraîne.

Au cours de la journée sportive de l'école, Thato arrive première de toutes les courses. « Maintenant, tu dois courir pour l'école ! Tu dois nous aider à gagner la compétition sportive cette année », lui dit la directrice en lui tendant un gros paquet.

Thato n'ouvre le paquet qu'à son retour à la maison. À l'intérieur se trouvent une paire de chaussures de course, un short de course et un t-shirt. Thato court encore plus vite dans ses chaussures de course.

Peu de temps après, les mêmes enfants qui l'avaient appelée « la fille mokhukhu » commencent à l'appeler « la fille fusée ». Ils crient « Voilà la fille fusée ! » lorsqu'elle les dépasse sur le terrain de sport. Et, à toutes les courses, ils l'acclament en chantant « Cours,

mokhukhu girl! It's Thato! Lucky you, who chose your parents! If I was asked to choose, I would choose to live in a big house!"

Some children laughed, but others said, "She is right. We did not choose where we were born. Thato is right." And after that they only called her Thato.

"So what?" a few unkind children said. "She sang for us on her birthday. Now we will sing a song too: Thato, the mokhukhu girl, the dreamer." Then they followed her around the schoolyard singing their unkind song. "Thato, the mokhukhu girl, the dreamer." Over and over again.

But, things don't stay the same forever. When Thato turned nine, she could take part in school sports. The first time her teachers saw her run, they knew that she would be a champion!

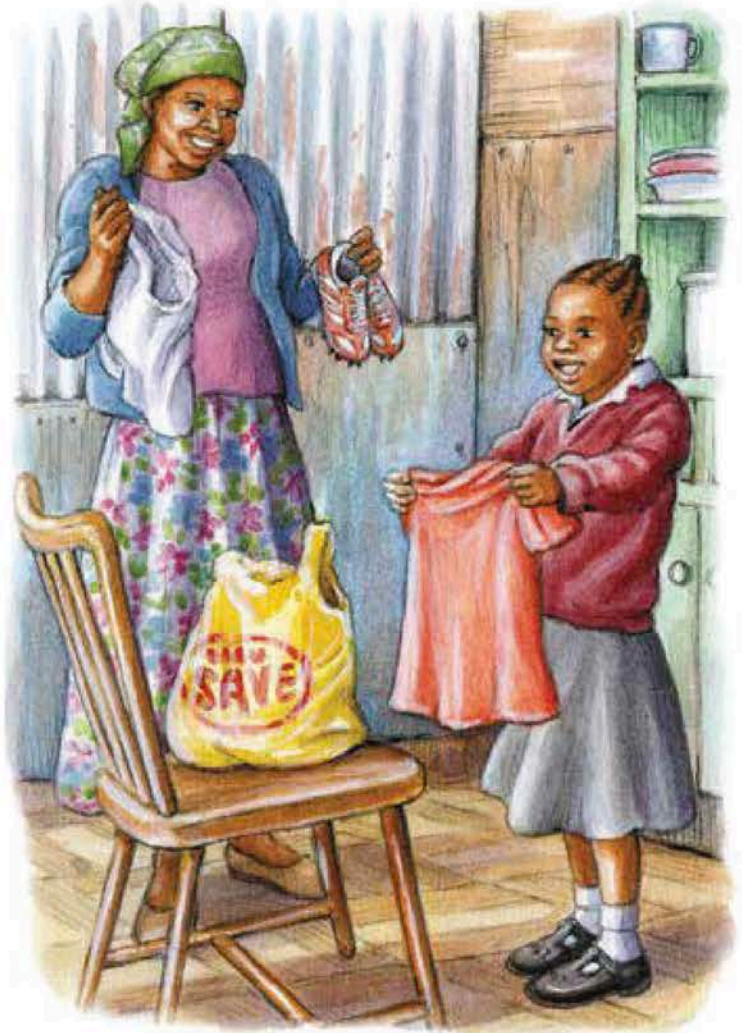
"You must practise every day after school, Thato," Mrs Sephuma said.

Every day, Mrs Sephuma would give Thato a sandwich and some fruit when the other children were not around. Every day, Thato practised.

When it was the school sports day, Thato came first in all her races. "Now you must run for the school! You must help us win the sports competition this year," said the principal as she gave Thato a big packet.

Thato didn't open the packet until she got home, but as soon as her mother had closed the door, Thato opened it. Inside was a pair of running shoes, running shorts and a T-shirt. Thato ran even faster in her running shoes.

It wasn't long before the same children who had called her mokhukhu girl started calling her the bullet girl.



Thato, la rêveuse, cours ! Cours, la fille fusée ! »

Après deux ans d'entraînement quotidien et de nourriture supplémentaire que Mme Sephuma lui apportait à l'école, Thato devient l'une des coureuses les plus rapides du Limpopo.

Puis, un jour, Thato court vers sa mère qui l'attendait à la sortie de l'école. « Maman, maman !, crie-t-elle, je suis dans l'équipe du Limpopo ! Je vais au Cap avec l'équipe ! »

La directrice donne alors à Thato d'autres paquets. Il y en a un avec des chaussures et des vêtements de course. Les t-shirts portent

"There goes the bullet girl!" they would shout as she sped past them on the sports field. And at all the races they cheered her on, chanting, "Run, Thato, the dreamer, run. Run, bullet girl!"

After two years of training every day and eating the extra food that Mrs Sephuma brought to school for her, Thato became one of the fastest runners in Limpopo.

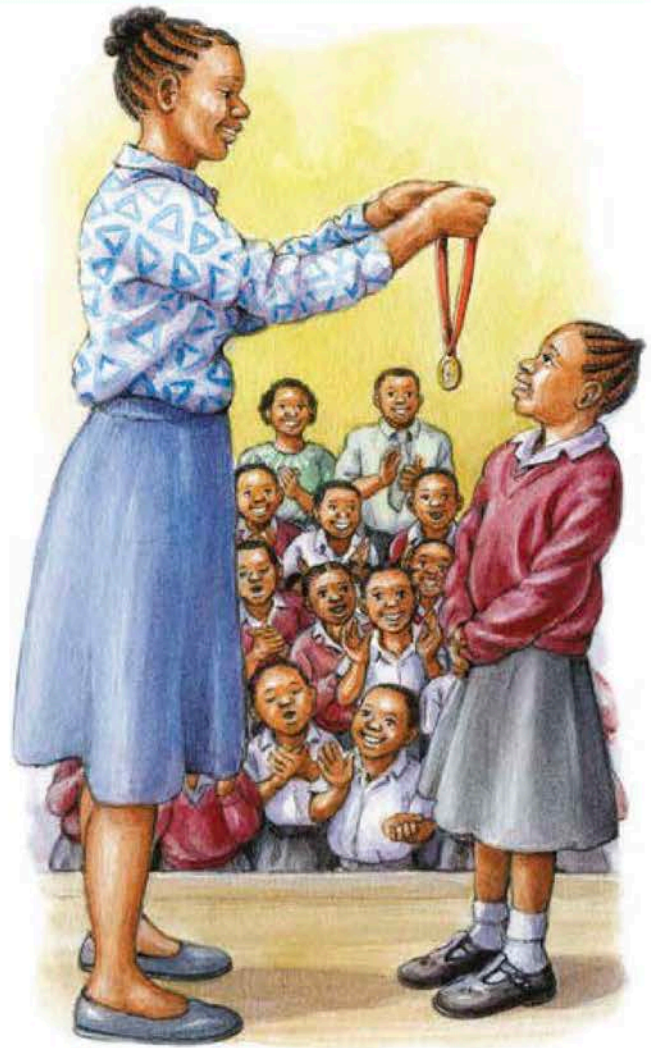
One day Thato ran up to her mother as she waited at the school gate. "Mom, mom!" she shouted. "I'm on the Limpopo team! I'm going to Cape Town with the team!"

The principal gave Thato more packets. There was one with running shoes and running clothes. The T-shirts all had Limpopo's emblem on them. There was also a packet with a cap, jeans and a jacket. And there was a small packet with a plastic bank card that had spending money for the trip to Cape Town.

When the time came for the Limpopo team to go to Cape Town, a big bus with soft seats and dark windows came to fetch Thato at her school. She hugged Mokgadi goodbye and climbed up the steps of the bus. As she turned to wave goodbye, she saw Tlou standing next to her mother. Behind him, stood her dusty friends from Disteneng.

She remembered how they used to call her the schoolgirl. She smiled. "You should come back to school," she said.

Thato was the fastest one-hundred-metre runner in her age group. They wrote about her in the local newspaper and talked about her on the radio. They called her a golden girl in waiting. At school Thato was given a medal at assembly. All the children and teachers clapped for her. And they sang a song over and over again, "Thato, the golden girl, the dreamer."



tous l'emblème du Limpopo. Il y a aussi un paquet avec une casquette, un jean et une veste. Et il y a un petit paquet avec une carte bancaire en plastique qui contient de l'argent de poche pour le voyage au Cap.

Elle se souvient alors qu'on l'appelait l'écolière. Elle sourit. « Tu devrais retourner à l'école », se dit-elle.

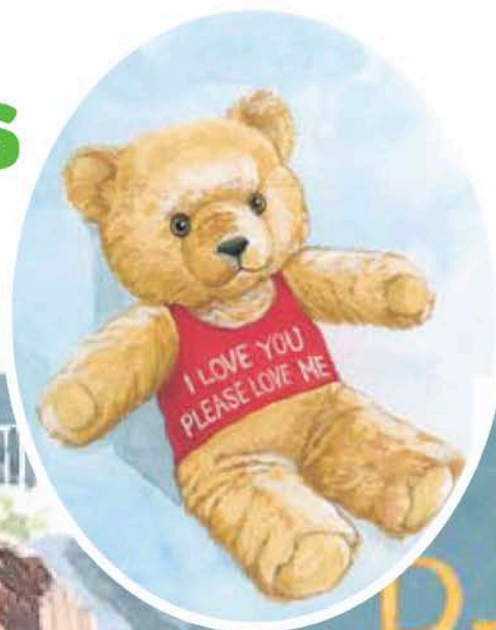
Thato est ainsi devenue la coureuse de cent mètres la plus rapide de son groupe d'âge. Des articles lui ont été consacrés dans le journal local et on a parlé d'elle à la radio. On l'appelle « la fille prodige ». À l'école, Thato a reçu une médaille. Tous les enfants et les professeurs l'ont applaudie. Et ils ont chanté, encore et encore, « Thato, la fille prodige, la rêveuse... »

Bear's haircut

Story by: Nola Turkington
Illustrations by: Joseph Mugisha

La coupe de cheveux d'Ours

Texte de Nola Turkington
Illustrations de Joseph Mugisha



A
BEA
HAIR



ENGLISH



On Phumeza's sixth birthday, Mama gave her a toy bear. Bear had bright eyes, golden brown hair, a small black nose and a smiley mouth. On the front of his red vest in big letters was written: I LOVE YOU. PLEASE LOVE ME.

Everywhere Phumeza went, Bear went with her. She loved Bear almost as much as she loved Thobeka. Thobeka was her five-year-old next-door neighbour, and her best friend. One afternoon, Mama had an appointment at the salon. Phumeza and Thobeka watched through the salon window as the hairdresser cut Mama's hair. Thobeka was especially interested. She watched carefully how the hairdresser snipped off the hair with razor-sharp scissors. It looked so easy, and so much fun. Later, Phumeza, Thobeka and Bear played in the yard. After a while Thobeka ran inside. She came back carefully carrying her grandmother's scissors. "Can I cut your hair?" she asked Phumeza. "Not today," replied

FRANÇAIS



Le jour du sixième anniversaire de Phumeza, Maman lui offre un ours en peluche. L'ours a des yeux brillants, des cheveux brun doré, un petit nez noir et une bouche souriante. Sur le devant de son gilet rouge, il est écrit en grosses lettres : I LOVE YOU. PLEASE LOVE ME, ce qui signifie « Je t'aime. S'il te plaît, aime-moi ».

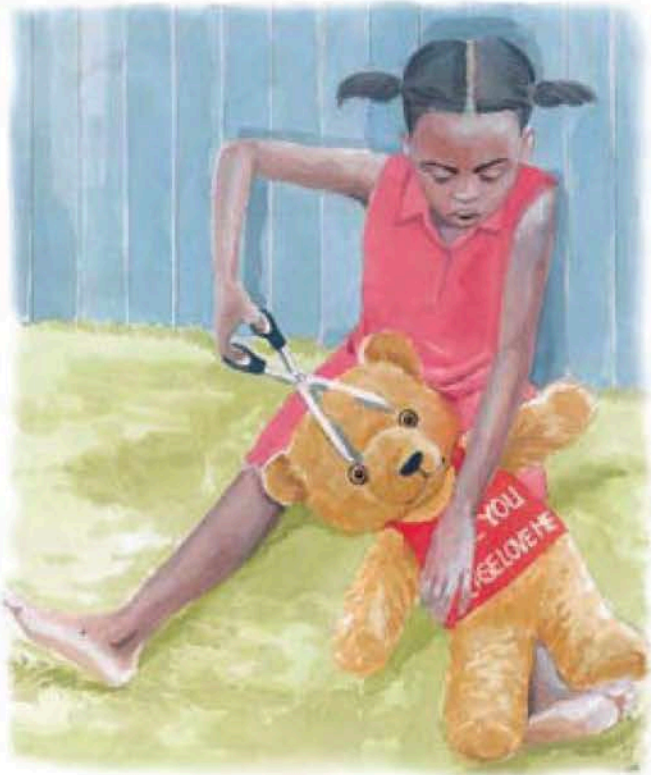
Partout où Phumeza va, Ours l'accompagne. Elle aime Ours presque autant qu'elle aime Thobeka. Thobeka est sa voisine de cinq ans et sa meilleure amie. Un après-midi, Maman a rendez-vous au salon de coiffure. Phumeza et Thobeka regardent par la fenêtre du salon de coiffure pendant que le coiffeur coupe les cheveux de Maman. Thobeka est particulièrement intéressée. Elle regarde attentivement comment le coiffeur coupe les cheveux avec des ciseaux tranchants comme des rasoirs. Cela a l'air si facile et si amusant. Plus tard, Phumeza, Thobeka et Ours jouent dans la cour. Au bout d'un moment, Thobeka se rend à l'intérieur en courant. Elle revient ensuite en tenant avec



Phumeza. "I want to go home now." "Then I'll cut my granny's," said Thobeka, and she ran off to find her Gogo.

So, Phumeza climbed over the fence and went home ... without noticing that she had left Bear sitting by the fence. When Thobeka went into the house, Gogo was on her cellphone, so Thobeka left her alone. Thobeka's brother was asleep and she was frightened to wake him. "Whose hair CAN I cut?" Thobeka wondered. Outside, Lotto the dog started barking. Waving Gogo's scissors, Thobeka walked down the back steps towards him. Lotto took one look at the scissors and ran off down the road with his tail between his legs.

Only Bear was left, propped against the garden fence. Thobeka sat Bear on her lap. Snip, snip, snip, went the scissors. A large clump of golden brown hair floated to the ground. She leant back to look. Oh, oh! There was a big bald patch on the top of Bear's head. Now Thobeka was



précaution les ciseaux de Gogo, sa grand-mère. « Je peux te couper les cheveux ? », demande-t-elle à Phumeza. « Pas aujourd'hui », lui répond Phumeza. « Je dois rentrer à la maison maintenant. » « Alors je vais couper ceux de ma grand-mère », dit Thobeka, en partant pour aller chercher Gogo.

Alors, Phumeza escalade la clôture et rentre chez elle... sans remarquer qu'elle a laissé Ours assis de l'autre côté. Quand Thobeka entre dans la maison, Gogo est penchée sur son téléphone portable, alors Thobeka la laisse seule. Le frère de Thobeka dort et elle a peur de le réveiller. « À qui puis-je couper les cheveux ? » se demande Thobeka. Dehors, le chien Lotto se met à aboyer. Agitant les ciseaux de Gogo, Thobeka descend les marches et se dirige vers lui. Lotto jette un coup d'œil aux ciseaux et s'enfuit en courant, la queue entre les jambes.

Il ne reste plus qu'Ours, appuyé contre la clôture du jardin. Thobeka fait s'asseoir Ours sur ses

worried. "That looks bad," she thought. "Very bad. What will Phumeza think?"

Just then Phumeza came running back to fetch Bear. She skidded to a stop. "What are you doing? OH NO! You've cut Bear's hair! Look what you've done! What a mess!" Before Thobeka could say a word, Phumeza grabbed Bear by one leg and shouted, "I'll never forgive you. You're NOT my best friend anymore!" And off she went in a terrible temper. Thobeka felt horrible. She put Gogo's scissors back in the kitchen cupboard. Then she ran to the bottom of the garden and crept into the little henhouse. There she hid for the rest of the day, too upset to come out.

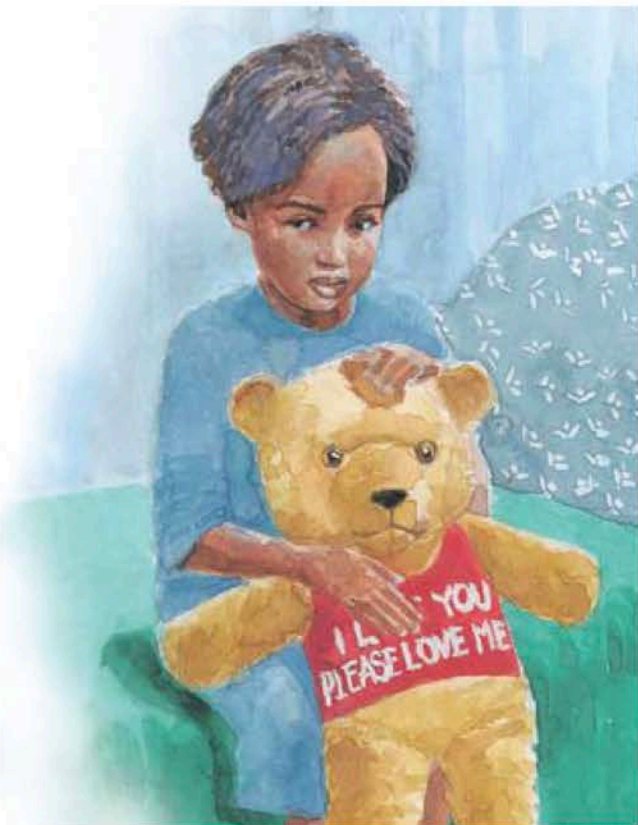
Phumeza's brother rode past on his bicycle. "Hey, Thobeka! Where are you?" Ben yelled. "I hear you're cutting hair today. Will you cut my hair too?" Thobeka didn't answer. Ben rode away, laughing. Usually Thobeka ignored Ben when he teased her. Today she cried. That night, as Phumeza got ready for bed, she patted Bear's bald head. "Poor Bear, your hair will

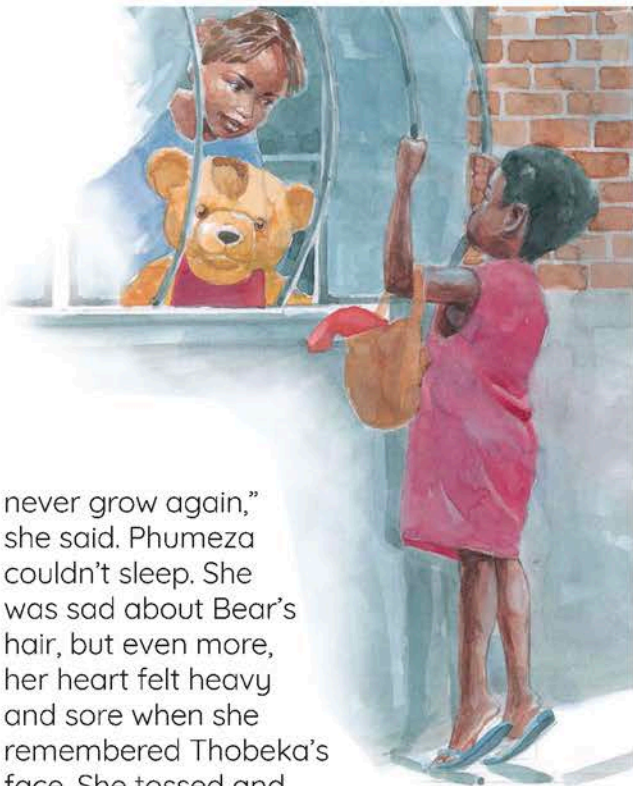


genoux. Snip, snip, snip, les coups de ciseaux partent. Une grosse touffe de poils brun doré flotte alors sur le sol. Elle se penche en arrière pour regarder. Oh, oh ! Il y a une grosse partie chauve sur le dessus de la tête d'Ours. Thobeka est maintenant inquiète. « Ça sent pas bon, pense-t-elle, vraiment pas bon. Que va penser Phumeza ? »

Juste à ce moment-là, Phumeza revient en courant pour récupérer Ours. Elle s'arrête en dérapant. « Qu'est-ce que tu fais ? OH NON ! Tu as coupé les cheveux d'Ours ! Regarde ce que tu as fait ! Quel bazar ! » Avant que Thobeka ne puisse dire un mot, Phumeza attrape Ours par une jambe et crie : « Je ne te pardonnerai jamais. Tu n'es plus ma meilleure amie ! » Et elle se met dans une colère noire. Thobeka se sent très mal. Elle remet les ciseaux de Gogo dans le placard de la cuisine. Puis, elle court au fond du jardin et se glisse dans le petit poulailler. Elle s'y cache pour le reste de la journée, trop bouleversée pour en sortir.

Le frère de Phumeza passe à vélo. « Hé, Thobeka ! Où es-tu ? » crie Ben. « J'ai entendu dire que tu coupes les cheveux aujourd'hui. Tu





never grow again," she said. Phumeza couldn't sleep. She was sad about Bear's hair, but even more, her heart felt heavy and sore when she remembered Thobeka's face. She tossed and turned and buried her face in her pillow. "I shouldn't have shouted at Thobeka. I could see she was upset already. I said such nasty things." Phumeza thought about the day Mama gave her two pieces of cake, one for herself and one for Thobeka. In front of her best friend, she'd eaten both pieces. Thobeka forgave her and didn't tell Mama how greedy she'd been.

Phumeza thought about the prayer her family often said about asking God to forgive them. She felt ashamed. It wasn't a good feeling.

At that moment – tap, tap – someone knocked softly on the window. Phumeza sat up. She was scared. In a small voice Phumeza whispered, "Who's there?" "It's me – Thobeka." Phumeza jumped out of bed. She ran to open the window. Thobeka was standing on her tippy-toes holding on to the burglar bars. "I'm so sorry I cut Bear's hair. I wasn't thinking properly. Please, please forgive me."

vas me couper les cheveux aussi ? » Thobeka ne répond pas. Ben part en riant. D'habitude, Thobeka ignore Ben quand il la taquine. Aujourd'hui, elle en pleure.

Cette nuit-là, alors que Phumeza se prépare à aller au lit, elle tapote la tête chauve d'Ours. « Pauvre Ours, tes cheveux ne repousseront plus jamais », dit-elle. Phumeza ne peut pas dormir. Elle est triste à cause des cheveux d'Ours, mais plus encore, elle a le cœur lourd en se rappelant le visage de Thobeka. Elle se retourne et s'enfouit le visage dans son oreiller. « Je n'aurais pas dû crier sur Thobeka, je voyais bien qu'elle était déjà bouleversée. J'ai dit des choses tellement méchantes. »

Phumeza pense au jour où Maman lui a donné deux parts de gâteau, une pour elle et une pour Thobeka. Devant sa meilleure amie, elle avait mangé les deux morceaux. Thobeka lui avait pardonné et n'avait pas dit à Maman à quel point elle avait été avide. Phumeza a honte. Ce n'est pas un sentiment agréable.

À ce moment-là – toc, toc – quelqu'un frappe doucement à la fenêtre. Phumeza se lève. Elle a peur. D'une petite voix, Phumeza murmure : « Qui est là ? » « C'est moi, Thobeka. » Phumeza saute du lit. Elle court pour ouvrir la fenêtre. Thobeka se tient sur la pointe des pieds en s'agrippant aux barreaux. « Je suis désolée d'avoir coupé les cheveux d'Ours. Je n'ai pas bien réfléchi. S'il te plaît, pardonne-moi. »

Phumeza étreint sa meilleure amie à travers les barreaux de la fenêtre. « Je t'ai déjà pardonnée, et je suis vraiment désolée de t'avoir crié dessus et d'avoir dit des choses méchantes. » Les filles parlent jusqu'à ce que Thobeka ne puisse plus tenir sur la pointe des pieds. « Avant de partir, dit Thobeka, j'ai apporté un cadeau pour Ours. » « Qu'est-ce que c'est ? » « Une casquette en laine rouge, celle que Gogo m'a tricotée pour l'hiver. Elle couvrira la tête d'Ours et sera assortie à son gilet rouge. » Ours ne l'a plus quittée.

Phumeza hugged her best friend through the burglar bars. "I've forgiven you already, and I'm very sorry I shouted at you and said mean things." The girls talked until Thobeka couldn't hold onto the bars any longer. "Before I go," said Thobeka, "I've brought Bear a present." "What is it?" "A red woollen cap, the one Gogo knitted me for winter. It'll cover Bear's head, and match his red vest." And it did.

QUESTIONS

Why do you think Phumeza was so cross when she saw how Thobeka had cut Bear's hair?

Have you ever done something that made someone else cross, even though you didn't mean to? Share the story of what happened.

What does it mean to forgive someone?

Do you think Phumeza was right to forgive Thobeka? Why or why not?

Should we always forgive people who do things that make us angry or hurt us? Why or why not?

QUESTIONS

Pourquoi penses-tu que Phumeza était si fâchée quand elle a vu comment Thobeka avait coupé les cheveux d'Ours ?

As-tu déjà fait quelque chose qui a provoqué la colère de quelqu'un d'autre, même si tu n'en avais pas l'intention ? Raconte-nous ce qui s'est passé.

Qu'est-ce que cela signifie de pardonner à quelqu'un ?

Penses-tu que Phumeza a eu raison de pardonner à Thobeka ? Pourquoi ?

Devrait-on toujours pardonner aux personnes qui font des choses qui nous mettent en colère ou nous blessent ? Pourquoi ?



Photo de famille

Il existe de nombreux types de familles différentes. Toutes sont belles et parfaites à leur manière.

Petite Sœur est très enthousiaste aujourd'hui ! Tous les membres de sa famille sont aussi très enthousiastes. Peux-tu deviner pourquoi ils sont tous excités ? C'est l'anniversaire de Gogo et ils vont faire la fête !

Maman appelle tout le monde : « J'ai une grande surprise. Je suis allée faire les magasins et j'ai acheté de nouveaux vêtements de fête pour tout le monde. »



À qui est ce bandeau jaune ? C'est celui de Gogo. « J'adore mon bandeau jaune », dit Gogo en se trémoussant.



À qui est ce bandeau orange vif ? C'est celui de Maman. « J'aime mon bandeau orange », dit Maman en tournoyant.



À qui est cette chemise bleue ? C'est celle de Papa. « J'aime ma chemise bleue », dit Papa en s'inclinant.



À qui est cette jolie robe rouge ? C'est celle de Grande Sœur. « J'aime ma jolie robe rouge », dit Grande Sœur alors qu'elle saute sur place.



À qui est cette robe verte et jaune à fleurs ? C'est celle de Petite Sœur. « J'aime ma robe à fleurs verte et jaune », dit Petite Sœur en tapant des mains.

Maintenant, ils sont tous habillés avec leurs nouveaux vêtements de fête. Gogo dit : « Avant de couper le gâteau et de chanter « Joyeux anniversaire », prenons une photo de toute la famille dans nos beaux vêtements. »

Il est difficile de rester immobile pour la photo.

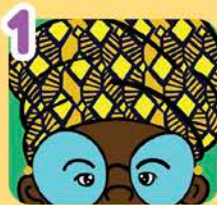
Gogo, arrête de gigoter ; Maman, ne tourne pas ; Papa, ne t'incline pas ; Grande Sœur, reste immobile ; Petite Sœur, n'applaudis pas !

Maintenant, nous sommes prêts pour la photo...

SNAP !



- ⑥ Combien de personnes sont dans l'histoire ?
- ⑥ Quels sont leurs noms ?
- ⑥ Qu'est-ce que tout le monde porte ?
- ⑥ Peux-tu deviner qui se trouve sur chaque photo ci-dessous ?



Réponses : 1. Gogo 2. Papa 3. Maman 4. Grande Sœur 5. Petite Sœur

Amuse-toi !

1. Fais un dessin de ta famille, puis dessine un beau cadre photo autour.

2. Parle des personnes qui figurent sur ta photo. Qui sont ces personnes ? Quels sont leurs noms ? Demande à quelqu'un de t'aider à écrire leurs noms sur ta photo. C'est bien de demander à quelqu'un de t'aider.

Et voilà ta photo de famille !

ET POUR RIRE...

?? ÉNIGMES



Qu'est-ce qui a un visage, deux bras mais pas de jambes ?



Quelle lettre de l'alphabet contient le plus d'eau ?



Quel type d'arbre peux-tu porter dans ta main ?

Réponses :
Une horloge
O
Un pommier

Les noms

Tout le monde a un nom.
Certains sont différents,
d'autres identiques.

Certains sont courts,
d'autres longs.

Tous sont bien, aucun n'est
mauvais.

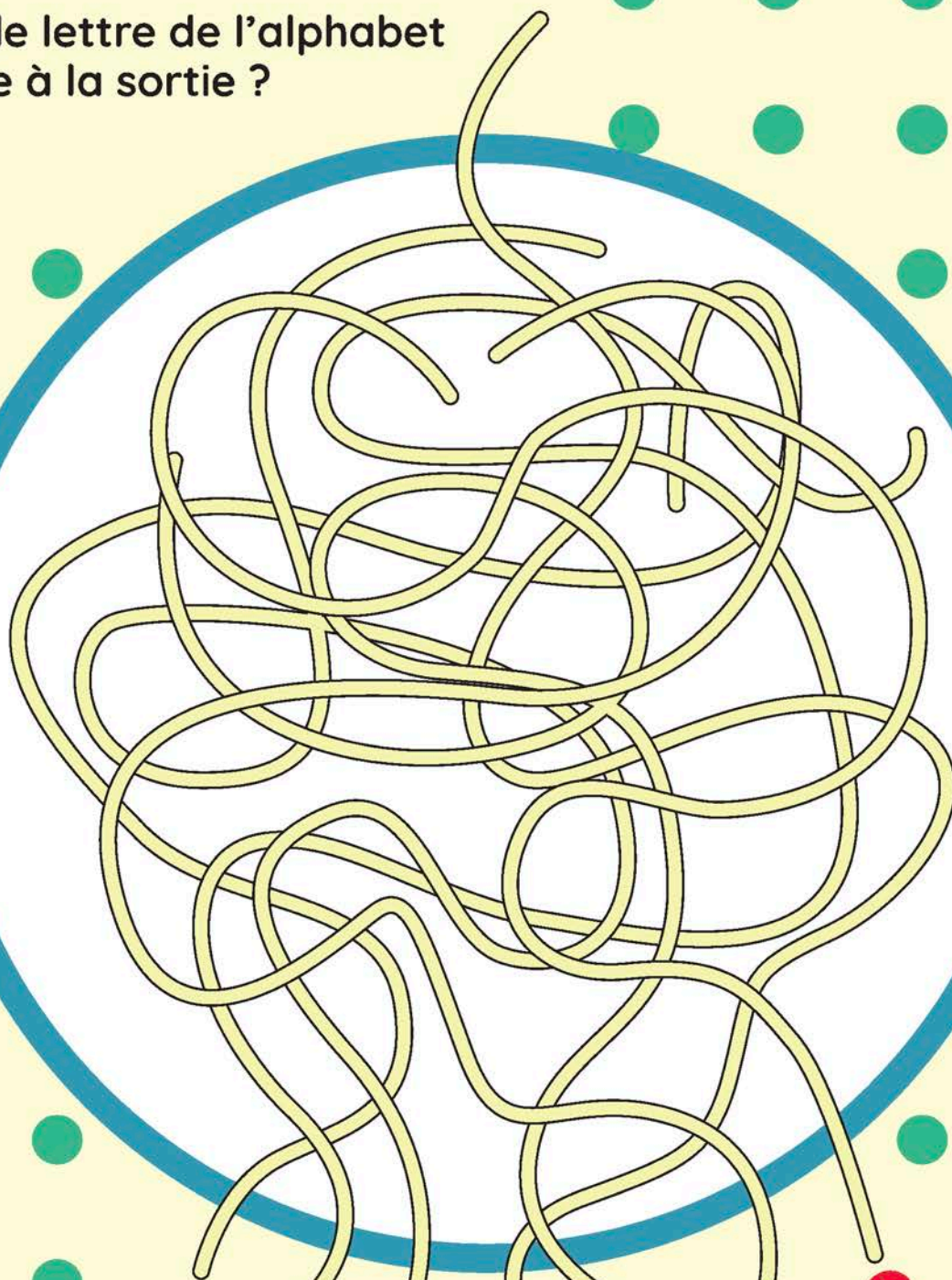
Mon nom est

Il est spécial pour moi.
C'est exactement ce que
je veux être !



Trouve ton chemin !

Quelle lettre de l'alphabet mène à la sortie ?

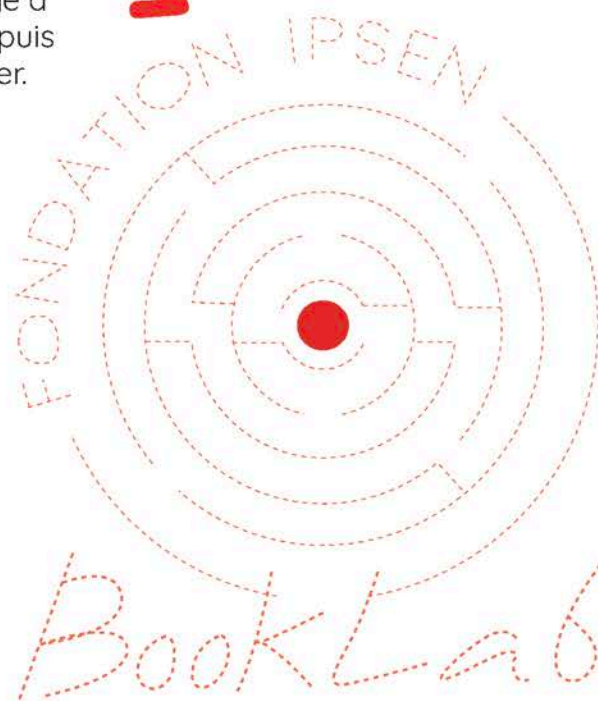
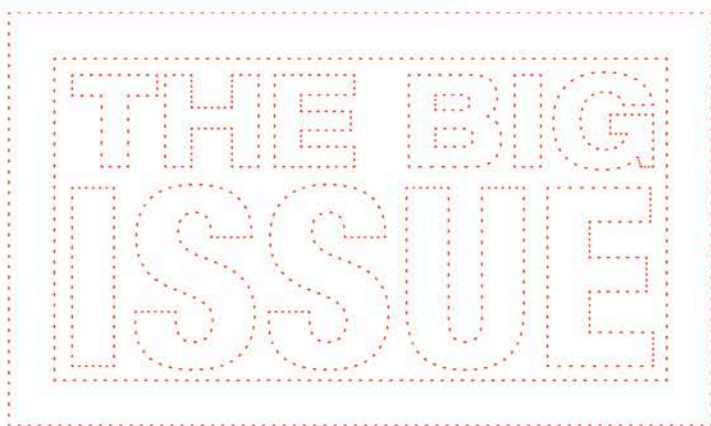


A B C D E F G



IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contact :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com